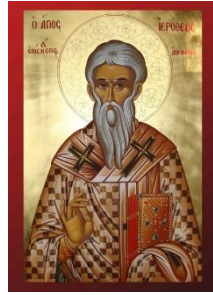




Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 4 Οκτωβρίου 2020

Μνήμη τῶν Ἁγίων, Ἱεροθέου, Ἐπισκόπου
Ἀθηνῶν, Δομνίνης μάρτυρος καὶ τῶν σὺν
αὐτοῖς



Bulletin dominical

Dimanche 4 octobre 2020

Mémoire de Saint Hiérothée, évêque
d'Athènes (I^o) ; Sainte Domnine et
ses filles (305)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφήν κατεδέξω
τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ
καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε, δόξα Σοι.

Troaire de la Résurrection

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, Tu as accepté
d'être enseveli trois jours pour nous libérer des passions ;
notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου

Χρηστότητα ἐκδιδαχθεῖς, καὶ νήφων ἐν πᾶσιν, ἀγαθὴν
συνείδησιν ἱεροπρεπῶς ἐνδυσάμενος, ἦντλησας ἐκ τοῦ
Σκεύους τῆς ἐκλογῆς τὰ ἀπόρρητα, καὶ τὴν πίστιν
τηρήσας, τὸν ἴσον δρόμον τετέλεκας, Ἱερομάρτυς
Ἱερόθεε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Troaire des

Maître en douceur, sobre en tout et de noble conscience,
comme prêtre, revêtu, au Vase d'élection tu as puisé les
ineffables vérités ; tu as gardé la foi et, comme lui, mené ta
course à bonne fin ; pontife et martyr Hiérothée, prie le
Christ notre Dieu de sauver nos âmes.

Κοντάκιον

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς
τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παριδῆς, ἀμαρτωλῶν
δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν
βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον
εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἡ προστατεύουσα
ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Kondakion

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans
défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les
supplications des pécheurs, mais dans ta bonté empresse-toi
de nous secourir, nous qui te clamons avec foi : sois prompte
dans ton intercession et empresse-toi dans ta prière, ô Mère de
Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Βασίλειον διάδημα, ἐστέφθησὶ κορυφή, ἐξᾶθλων ὧν
ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρτύρων πρωτόαθλε.
Στέφανε, σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων, ἀπελέγξας μανίαν, εἶδες
σου τὸν Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν. Αὐτὸν οὖν
ἐκδυσώπει ἀεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Troaire de l'église

Sur ton front tu reçus le diadème royal à cause des souffrances
supportées pour le Christ notre Dieu, Stéphane, premier à
combattre parmi les Martyrs ; tu confondis l'assemblée des
impies, à la droite du Père tu vis le Sauveur. Prie-le sans cesse
pour que nos âmes soient sauvées.

Ἀπόστολος Β Κορ (ζ': 16-18, ζ': 1)

Ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐστε ναὸς Θεοῦ ζῶντος, καθὼς εἶπεν
ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω,
καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός.
Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει
Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε, καὶ γὰρ
εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ
ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει
Κύριος παντοκράτωρ. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς
ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ
παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος,
ἐπιτελοῦντες ἀγίωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Ἐπίτρη 2 Κο (VI, 16-18; VII, 1)

Frères, nous sommes le temple du Dieu vivant,
comme Dieu l'a dit : "J'habiterai et je marcherai au
milieu d'eux ; je serai leur Dieu, et ils seront mon
peuple." C'est pourquoi, "Sortez du milieu d'eux, Et
séparez-vous", dit le Seigneur ; "Ne touchez pas à ce qui
est impur, Et je vous accueillerai. Je serai pour vous un
père, Et vous serez pour moi des fils et des filles, Dit le
Seigneur tout puissant." Ayant donc de telles
promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute
souillure de la chair et de l'esprit, en achevant notre
sanctification dans la crainte de Dieu.

Εἶπεν ὁ Κύριος· Καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστὶ; Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι. Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστὶ; Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιῶσι. Καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστὶ; Καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες, καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι Αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς. Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες καθὼς καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

Ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le de même pour eux. Si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on ? Les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment. Si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on ? Les pécheurs aussi agissent de même. Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on ? Les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs, afin de recevoir la pareille. Mais aimez vos ennemis, faites du bien, et prêtez sans rien espérer. Et votre récompense sera grande, et vous serez fils du Très Haut, car il est bon pour les ingrats et pour les méchants. Soyez donc miséricordieux, comme votre Père est miséricordieux

Βίος Αγίου Ιεροθέου

Ο Άγιος Ιεροθέος ήταν πλατωνικός φιλόσοφος και ένας από τα εννέα μέλη του Συμβουλίου της Γερουσίας του Αρείου Πάγου. Αφού δέχθηκε και διδάχθηκε την πίστη του Χριστού από τον Απόστολο Παύλο, χειροτονήθηκε πρώτος επίσκοπος Αθηνών. Μαθητής του υπήρξε ο Άγιος Διονύσιος ο Αρεοπαγίτης (3 Οκτωβρίου), ο οποίος στα συγγράμματά του πλέκει εγκώμια για τον δάσκαλό του. Εκοιμήθη εν ειρήνη σε βαθιά γεράματα, μετά από πολύχρονη ποιμαντική και συγγραφική δραστηριότητα. Η τίμια κάρα του φυλάσσεται στο ομώνυμο μοναστήρι στα Μέγαρα Αττικής. Επίσης λείψανά του σώζονται στο Άγιον Όρος (Ι. Μ. Αγ. Παύλου) καθώς και στο παρεκκλήσιο του Αγίου Ανδρέα (Αρχιεπισκοπή Αθηνών).

Vie de Saint Hiérothée

Saint Hiérothée était un philosophe platonicien et l'un des neuf membres du Sénat de l'Aéropage. Ayant reçu la foi en Jésus, il fut enseigné par l'Apôtre Paul puis ordonné premier évêque d'Athènes. Saint Denis l'Aéropagite (3 octobre), qui fut son élève, parle de son maître en termes élogieux dans ses écrits. Il s'endormit en paix à un âge avancé, après avoir longuement conduit ses ouailles et rédigés de nombreux écrits. La sainte relique de son crâne est gardée dans le monastère homonyme à Menara en Attique. Ses reliques sont également conservées au Mont Athos (Monastère de Saint Paul) ainsi que dans la chapelle de Saint André (Archevêché d'Athènes).



METROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr

IBAN FR76 3000 3031 7000 0505 1939 573